Formación del Traductor Público en la Argentina

por **Ana María Paonessa**

En el marco del IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación se llevó a cabo el Panel de Directores de Carrera, el día 2 de mayo de 2003, en el cual tuve el honor de ser moderadora.

En esa oportunidad, estuvieron presentes, por orden de alocución, los siguientes profesionales: Dra. Cristina Elgue de Martíni, Decana de la Facultad de Lenguas, (Universidad Nacional de Córdoba); Trad. Públ. Graciela Huguenin, Directora de la carrera de Traductor Público, (Universidad de Morón); Trad. Públ. María Cristina de Ortúzar, Directora de la Escuela Universitaria de Lenguas, (Universidad del Museo Social Argentino); Prof. Leticia Móccero, Directora del Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas, (Universidad Nacional de La Plata); Dra. Inés Castelli, Directora del Departamento de Lenguas, (Universidad Católica Argentina); Trad. Públ. Ana Paulina Peña Pollastri, Directora de la carrera de Traductor Público, (Universidad Nacional de La Rioja); Prof. Virginia Antonello de Blair, Directora del Departamento de Idiomas, (Universidad Argentina de la Empresa); Trad. Públ. Alicia Vicente, Profesora en la carrera de Traductor Público, (Universidad de Buenos Aires); Trad. Públ. Cecilia Caeiro, Directora de la carrera de Traductor Público, Escuela de Idiomas, (Universidad Nacional del Comahue); Dr. Héctor Valencia, Director de la Escuela de Lenguas Modernas y Director del Doctorado en Lenguas Modernas, (Universidad del Salvador).

Los asistentes tuvieron la oportunidad de ver reunidos por primera vez en público a los responsables de la carrera de Traductor Público de las distintas universidades del país, saber cuál es el perfil del egresado de cada una de ellas y también en cuáles se imparte la carrera de Intérprete, así como las Licenciaturas, Maestrías y Doctorados en Lenguas Modernas y Traductología, a los que puede acceder el graduado.

Los panelistas informaron también sobre los cambios en los planes de estudio que se han realizado hace muy poco tiempo en varias universidades, mientras que en otras están en vías de modificación o se están organizando estudios de postgrado.

Una vez concluida la exposición de los panelistas, se dio lugar al debate. Uno de los asistentes quiso saber qué porcentaje ocupa la informática en los programas de estudio, a lo cual varios de los directores respondieron que ya se ha incorporado, como materia formal o como práctica efectiva, la enseñanza de esta importante herramienta para la labor profesional de los Traductores Públicos.

Los responsables de la formación de Traductor Público de las diferentes Universidades, durante la presentación.

Otra pregunta se refirió a la inclusión de la enseñanza de una segunda lengua extranjera en el plan de estudios. También en esta ocasión la respuesta fue que en algunas casas de estudio ya se ha comenzado con dicha enseñanza o que se incluirá próximamente.

Por último, el interés se centró en la posibilidad de que el alumno pase de una universidad a otra y en qué medida se aceptarían como equivalentes las materias aprobadas. Ante esta pregunta, algunos de los directores me pidieron que la respondiera en mi calidad de miembro de la Comisión de Relaciones Universitarias del CTPCBA.

Mi respuesta fue que en el seno de la Comisión se ha venido trabajando, en forma conjunta con los directores de carrera, para establecer un plan de estudios con un grupo de materias equivalentes en todas las universidades donde se ofrece la carrera y que a partir de ellas, cada universidad podrá agregar las materias que considere pertinentes o que definan el perfil de sus graduados.

Como corolario de este panel se hizo presente la Traductora Hannelore Lee-Jahnke, una de las invitadas especiales al Congreso, quien ocupa el cargo de Presidenta de la Comisión FIT para la formación y calificación de traductores. Ella manifestó que no quería dejar de expresar personalmente sus felicitaciones a los directores de carrera por la labor que realizan como responsables de la formación de los Traductores Públicos en la Argentina. Sus palabras fueron recibidas con gran beneplácito por los señores directores, quienes, con el aplauso de todos los presentes, dieron por finalizada su presentación.